



## Wiin, casos de tradición oral en Xab, Retalhuleu

ERICK FERNANDO  
GARCÍA ALVARADO



Para dejar documentada una tradición oral que está en riesgo de desaparición, se realizó una investigación en la aldea Xab, municipio de El Asintal, departamento de Retalhuleu, con informantes nativos de la población, quienes relataron con mucho entusiasmo los casos de los que afirman haber sido testigos sobre un personaje de gran trascendencia para la comunidad en el pasado y que, en pleno siglo XXI, se encuentra aún vigente, se trata del Wiin, en mam, y que corresponde al Wuinak xinka y al Charakotel tz'utujil.

### La tradición oral

Se considera tradición oral aquel conjunto de narraciones que son transmitidas de una generación a otra sin una estructura determinada que la limite, por lo que cada narrador puede modificar, añadir, quitar o sustraer términos, lugares, detalles o cualquier otra información. Anteriormente no se daba la importancia necesaria al estudio de la tradición oral pero, gracias a los avances en la etnografía, la etnología, y la

tradición popular en el campo científico, se ha progresado significativamente en el estudio de la literatura oral a partir del siglo XIX, dejando atrás la extensa recopilación de textos de diversa índole: mitos, cuentos, leyendas, epopeyas y demás. Por lo que actualmente su base fundamental es el estudio estructurado del relato, contenido, forma simbólica de hablar, las particularidades lingüísticas, patrón psicológico personal o de la comunidad y el nivel socioeconómico de donde procede la narración<sup>1</sup>.

Para la comprensión de la tradición oral, los antropólogos han hecho una clasificación que agrupa las narraciones en: cuentos tradicionales, leyendas tradicionales, casos o sucedidos y otros<sup>2</sup>. Por la naturaleza del Wiin, las narraciones que hacen referencias a este personaje corresponden a los casos o sucedidos.

Un caso o sucedido es la expresión que cada informante narra, según sus experiencias vividas, identificando el lugar y situación vivencial, cada informante le agrega al suceso su propia identidad ya que lo relaciona con lugares, situaciones y momentos específicos, que son perfectamente identificables por el auditorio que, a su vez se clasifica de

<sup>1</sup> Dary, Claudia: Estudio Antropológico de la Literatura Oral en Prosa del Oriente de Guatemala; Editorial Universitaria, Guatemala. Volumen No. 4, 1986, página 18.

<sup>2</sup> Lara, Celso: Documento para el Estudio del Folklore Literario de Guatemala. En: Revista Tradiciones de Guatemala, No. 4. Centro de Estudios Folklóricos, 1975. Lara, Celso: El Folklore Literario en Prosa de Guatemala. Editorial Universitaria, Guatemala, páginas 76-80.

la siguiente manera: casos mitológicos, casos mágicos, casos religiosos, casos animísticos y casos históricos<sup>3</sup>:

- Caso Animístico: la temática es sobre almas en pena o espíritus en pena, aquellos que deambulan gimiendo o en llantos misteriosos.
- Caso Histórico: cuyo contenido es histórico.
- Caso Mágico: Sobre rezadores y payés (amuletos), sus diversas curaciones realizadas, sus otros dones.
- Caso Mitológico: Donde el elemento de terror es un mito<sup>4</sup>.

Por las características recopiladas de el Wiin se toma como un caso mágico.

### Xab

La aldea Xab, del municipio de El Asintal, en el departamento de Retalhuleu, está situada al suroccidente del país, a 197 kilómetros de la ciudad capital. Es una de las tres aldeas del municipio. Para llegar a dicha aldea es necesario abordar un bus pulman en la central de autobuses de la capital que van de la ciudad de Guatemala a Quetzaltenango. El viaje dura alrededor de cuatro horas.

<sup>3</sup> Carvalho-Neto, Paulo de: Diccionario de Teoría Folklorica. Editorial Universitaria, Guatemala, 1977, página 42.

<sup>4</sup> Carvalho Neto, Paulo de: Diccionario de Teoría Folklorica; Editorial Universitaria, Impreso en Guatemala, Centroamérica, año 1977, páginas 43-45.

Xab era una comunidad de origen mam. La mayoría de la población se dedicaba a la agricultura, especialmente de naranjas, mandarinas, cacao y, en algunos sectores, cultivo de café, en pequeñas parcelas. A partir de 2000, tras la crisis de los precios del café de 1999, muchos hombres de la comunidad emigraron a Estados Unidos. Esto provocó que los residentes esperaran las remesas de sus familiares desde el país del norte, abandonando los cultivos, deforestando terrenos y dedicándolos a la edificación de viviendas, con materiales de block, cemento y láminas de cinc. Se abandonaron las casas tradicionales de madera de un nivel por construcciones de dos o más niveles.

La población sufrió una fusión cultural con comunidades vecinas e, incluso, con México. El idioma fue sustituido por el castellano por lo que el mam lo utilizan, en su mayoría, los ancianos.

Según el Censo de 2002, la población era de 9,374 personas, 4,446 hombres, 4,928 mujeres. Se reportaron 6,758 personas con escolaridad<sup>5</sup>. La aldea cuenta con instituciones educativas privadas y públicas, como el Colegio Adventista Xab y la Escuela Carlos Arana Osorio. También cuenta con un Centro de Salud, servicio de agua potable, energía eléctrica, servicio de telefonía. Pudo observarse el funcionamiento de ocho locales con servicio de Internet en la Carretera al Pacífico, que atraviesa la población.

<sup>5</sup> Instituto Nacional de Estadística: XI Censo Nacional de Población y VI de Habitación. Guatemala, 2002, páginas 151-152 y 1,454.

El clima es cálido con precipitación constante entre los meses de mayo y noviembre. La aldea es atravesada por varios riachuelos, como el río Piedra y Plancha, así como el río Xab.

#### Los informantes

Las personas que colaboraron gentilmente en esta investigación fueron:

##### Informante 1

Nombre: Elías Moisés Alvarado Pérez, originario de Xab, nacido el 18 de febrero de 1958, 55 años, comerciante.

##### Informante 2

Nombre: Graciela Fuentes, originaria de la aldea Bethania, municipio de Coatepeque, departamento de Quetzaltenango. Radicada en la aldea Xab, nació en 1956, ama de casa.

##### Informante 3

Nombre: Luis Alvarado Gerónimo, originario de la aldea Xab, nació el 25 de agosto de 1925, 88 años, agricultor.

##### Informante 4

Nombre: Jannia Julissa González Pérez, originaria de la aldea Xab, nació el 18 de octubre de 1986, tiene 26 años y es maestra de educación primaria.

##### Informante 5

Nombre: Bernabé Crisóstomo Rocop, originario de la aldea Xab, el 14 de junio de 1952, 61 años, agricultor.

##### Informante 6

Nombre: Raúl Barreno Guzmán, nació el 24 de diciembre de 1924, 87 años, llegó a la aldea Xab en el año de 1933, albañil.

##### Informante 7

Nombre: Miguel Ángel González Dueñas, nació el 5 de julio de 1964, 49 años, originario de la aldea Xab, albañil.

##### Informante 8

Nombre: José Antonio Gonzalez, 67 años, originario de aldea Xab, agricultor.

#### El Wiin

Con base en lo analizado por las diferentes versiones de los habitantes de la aldea Xab, se puede describir al personaje llamado Wiin como un ser humano cualquiera que toma la decisión de transformarse en animal, por medio de oraciones que reza en determinado lugar de un cementerio, con un ritual secreto, usa su cincho o faja para utilizarlo como rabo. Una persona que decide ser Wiin hace un pacto eterno con un ser maligno habitante en la oscuridad identificado por los informantes como el Diablo o Satanás, trato que no se puede romper ni revertir. Quien toma esta decisión debe dedicar toda su vida a ser Wiin. Se le presenta la oportunidad de elegir entre dos tareas principales, ser un ladrón de objetos que llamen su atención o de animales; o ser perseguidor de mujeres, en especial de señoritas o mujeres casadas, al parecer con un fin sexual. Para describir las tareas del Wiin, si es para ser ladrón, trata de convertirse en un animal pequeño que le permita entrar a las casas y robar. Si es gato le es fácil trepar árboles, subir por los techos, pasar por entre barrotes o corrales; si es un perro, entra por las puertas principales de la casa. Algunos informantes coincidieron en que se le ha visto inclusive transformado en una gran

lechuza, revoloteando por las siembras de maíz. Una particularidad importante es que cuando el Wiin se ve amenazado puede utilizar una oración especial para producir lástima, que no lo lesionen y de esa manera tener la oportunidad de escapar. Si busca alguna muchacha bonita o mujer casada sola, puede entrar en las casas de las formas anteriormente descritas y, con otra oración especial, hace que la mujer entre en un sueño tan profundo que no siente cuando el Wiin entra en su cama. Se ha recabado información que hasta la desnuda. Si la mujer duerme con el esposo, tiene otra oración para profundizar el sueño del esposo y lo baja de su cama teniendo él toda la libertad de meterse en su lugar. Algo primordial es la habilidad de rezar constantemente para una actividad específica. Se puede mencionar que si el Wiin se ve acorralado, inicia una de sus tantas oraciones para dormir a los vecinos y de esa manera evitar que vayan más personas en su acecho.

El Wiin también posee debilidades y formas particulares para ser descubierto. Así se le puede causar la muerte. Los informantes coinciden que la sal es algo detestable y dañino para el personaje. El Wiin, para transformarse tiene que quitarse la ropa y dejarla en un lugar secreto. Si alguien encuentra sus pertenencias, se le esparce sal entre la ropa para que al momento que él vuelva a ponerse sus ropas, la sal lo quemé y debilite hasta causar su muerte.

Otro punto débil del Wiin consiste en ser reconocido. Si se le dice su nombre, queda debilitado y se le puede dar muerte o nunca más vuelve a aparecer para

molestar a quienes le han identificado.

En otros casos se ha recopilado información importante de la doble espiritualidad del Wiin, que tiene un nawal específico. Destruyendo o matando a ese nawal, el ser humano también es afectado. Para poder poner en claro esta situación se dice que si el nawal del Wiin es un perro, se le debe atrapar, haciéndole una cortada en cruz y rociándole sal en la herida. Así el animal muere. Al cierto tiempo, en otro lugar aparece el cadáver de un hombre o una mujer con la misma señal de la herida.

Algunos de los habitantes de la aldea han visto al Wiin sentado en medio de la carretera que cruza la aldea rodeado de varios perros, todos ladran excepto él. Lo describen como un perro de tamaño considerable, negro, con un hocico largo, nada parecido a los perros domésticos. Otros lo describen como gato pero no maúlla y sus pasos por las láminas de las casas son tan pesados que sienten que el techo se quiebra.

Se menciona el caso de mujeres, pero solo tienen la tarea la de ser ladronas y con las mismas características del hombre. Alrededor del país no es la única comunidad que menciona la existencia de seres humanos capaces de transformarse en animales. En otras áreas también se cuentan hechos de estos casos mágicos.

### El Charakotel

Charakotel es el término utilizado por los habitantes tz'utujiles de San Pedro La Laguna, San Lucas Tolimán y Santiago

Atitlán, para designar a la persona capaz de transformarse en animal. La transformación ocurre en la mayoría de los casos por la noche. Una particularidad importante es que una persona ya trae previsto en su destino ser Charakotel. Se toma como un mandato divino, enviado por el ser supremo. Su misión es asustar o espantar a las personas desafortunadas que se cruzan en su camino.

Es importante resaltar que una persona tiene en su destino el llamado a ser Charakotel, por lo que la comunidad no juzga sus acciones, ni como buenas o malas, únicamente existe y cumplen con su misión especial.

El término Charakotel implica únicamente la transformación mágica de un ser humano a animal y luego a ser humano de nuevo. Las personas en la comunidad cuando sienten miedo o se asustan por ver algo que para ellos es inusual, inmediatamente lo relacionan con un Charakotel por el simple hecho de sentir miedo y con ello justifican su existencia<sup>6</sup>.

En muchos casos particulares se coinciden con asegurar que Charakoteles en forma de animales pequeños como perros, gatos, tacuazines e incluso cerdos, al pasar por debajo y en medio de las personas, es de muy mala suerte ya que a los tres o cuatro días la persona muere. Los Charakoteles en general se presentan en una forma siniestra, por

<sup>6</sup> Hurtado, Juan José: La posición de los charakoteles en el mundo espiritual de los nativos de San Pedro La Laguna. En: Tradiciones de Guatemala, No. 4, Centro de Estudios Folklóricos, Editorial Universitaria, 1975, páginas 177-178.

ejemplo en animales que se comportan de manera extraña, un gato maullando con el lomo erguido o un chompipe dispuesto a atacar. La explicación es que un Charakotel produce miedo o susto, un animal común no produce este tipo de sentimiento. En su forma humana se describe que un Charakotel camina pegado a los muros ocultándose en las sombras. En San Pedro La Laguna es común ver a las personas andando en medio del camino para evitar ser confundidos con un Charakotel. Por lo regular los Charakoteles se conocen entre sí y se reúnen en lugares especiales.

### Wuinak

Las mismas características descritas para el Charakotel corresponden al Wuinak entre la población xinka de Chiquimulilla. Según la descripción recopilada por la antropóloga Dalila Gaitán en el área: "había voladores que salían de gavilanes, zopilotes, otros que se volvían marranos, otros que eran mujeres y se convertían en gallinas... a los brujos de antes les decían wuinak"<sup>7</sup>. El Wuinak poseía cierta información, sabiduría o conocimiento, que le permitía realizar la transformación. Al parecer, su papel también es de imponer justicia en la comunidad, en especial en casos de personas arrogantes, quienes eran sus víctimas. Por lo tanto, son solamente variantes locales para designar el mismo fenómeno cultural.

<sup>7</sup> Gaitán, Dalila: Aproximación a la etnohistoria del grupo Xinka, Chiquimulilla, Santa Rosa. En: Revista Tradiciones de Guatemala. No. 55, CEFOL-USAC, Guatemala, 2001, página 173.

**Los casos**

Entrevista No. 1

“Quiero saludarlos. Yo soy residente y nativo de la aldea El Xab, quiero colaborar con el asunto de la mitología del Wiin, de la mitología que se maneja respecto al Wiin, pero la mitología está introducida en lo real, no es simplemente una mitología, sino real, porque lo hemos visto, lo hemos vivido, incluso hemos platicado con unas personas que utilizan esa mafia [magia] más que todo que es una mafia. En primer lugar, conocemos el libro que ellos utilizan para convertirse en el animal que ellos desean; se convierten en gato, en perro, o en cerdos, esta mafia cuando lo inician sabemos. Yo he platicado con unas personas, no menciono nombres pero sí considero que yo he platicado realmente con ellos. Dice que se van a un cementerio y usan el libro de la mafia pero hacen la oración de abajo para arriba, o sea al revés; principian de abajo para arriba, no como se usa una oración que, por lo menos nosotros los cristianos, usamos. Es una oración que ante todo se menciona al Señor y aquí, al contrario, es Satanás a quien ellos invocan y se va a un cementerio y, según dicen, después de la oración dan tres vueltas para adelante y tres vueltas para atrás. Ya allí, usan bien sea un cinturón o lo que nosotros llamamos un cincho, y eso les sirve de cola. Y si, si es una persona de naturaleza así como le llamamos aquí [indígena] y en varios lugares le llaman bandas [faja o cinturón], o sea usan un traje que se llama; o que se usan aquí les llamamos los mequitos [indígenas de San Sebastián Retalhuleu], pero es un lugar lo usan en San Martín Chile Verde, que es un

lugar vecino pero aquí, que desapareció y todos vinieron a esta aldea El Xab. Vinieron, pero ya fue desapareciendo ese traje típico y eso, anteriormente, eso usaban, las bandas le decían con lo que se amarraban los cinturones. Era una banda roja, lo que ahora se utiliza para el 15 de Septiembre, entonces eso les servía para cola. Pero más que todo ahora utilizan el cincho. Y son personas que hemos tenido confianza con ellos; amistad, por la edad que tengo con ellos. Lo que ellos pretenden [las personas que pueden transformarse, los Wiin] es a veces entrar donde hay patojas de 15 a 18 [años] o que, en ciertas ocasiones, se ha escuchado que hay personas que sus esposas están aquí y sus esposos están en Estados Unidos, y ellos aprovechan la soledad de esas mujeres para entrar, no sé si para utilizarlas con el uso sexual o conocerlas íntimamente; porque hay quienes en varias ocasiones solo las desvisten, en otras ocasiones hay otras historias que se han escuchado de que van directamente a robar un chompipe, ir a robar algo que a ellos les gusta y lo entran porque, fácilmente, si se convierten en gato ellos pueden subirse, si se convierten en perros, si dejan la puerta cerrada, con oración, abren la puerta. Sí es una historia real en esta aldea. En varias ocasiones, he escuchado que son solo mito, pero en nuestra aldea todavía se está utilizando por muchas personas, por el deseo de una patoja tienen que entrometerse a la mafia, el libro que ellos tienen que estudiar eso es lo que yo puedo aportar de nuestra aldea El Xab. Yo lo he visto, lo he vivido, porque desde niño viví una cosa visible cuando con mi papá íbamos a sembrar a un lugar que se llama El Reposo y

ahí se presentó el Wiin con la intención de robar el maíz, pero todos vimos el animal. Incluso ponen trampas para que alguien se caiga, se quiebre, porque la oración que ellos utilizan es sobre el mal. Mi papá tenía un machete, porque al salir corriendo al Wiin, mi papá se cortó con el machete y ya no lo pudimos seguir por atenderlo a él. El animal se fue pero era un perro grande de color negro, como de aquellos perros de trompa larga. Yo lo vi porque estaba cerca de mí, como sabuesos, pero era un perro de tamaño de 50 centímetros. Pero hay otras historias de aquí de nuestra aldea. Se escucha que se convierte en un perro, en gato”.

#### Entrevista No. 2

“Mi nombre es Graciela Fuentes yo nací en el año 1956. Me dedico a oficios domésticos, hablo solo español, yo estoy escuchando con mi esposo varias historias que no son historias si no que ha vivido, yo también cuando yo era pequeña mis papas decían que cerrábamos la puerta porque había muchos animales feos que se llamaban Wiin. En una ocasión dice que entró a una casa y bajó al marido de la señora de la cama y se quedó con la señora. Cuando el señor se despertó estaba debajo de la cama y dijeron que el Wiin entró ahí. Ese era el temor que nosotros teníamos. Ellos lo cantaron, porque yo era pequeña, como unos ocho años. Nos metían miedo para que nos entráramos luego a dormir porque en ese tiempo no tenía ni luz, como ahora, y de ahí eso existe mucho. Cualquiera habla del Wiin y todavía dicen que el Wiin entra a robar y que esto. Es verídico, no es mentira ni chiste, ni nada; porque es cierto. En otra ocasión, por Pajapita, en San Marcos, mi esposo me contó que el

hombre entró a robar y que sí lo velaron. Lo mataron. Salió el hombre. Y, al otro día, cuando fueron a ver, era gente no era Wiin; porque lo mataron por Wiin no por gente. Pero no era de Pajapita. Saber de dónde venía, por eso digo que sí existe. Vienen de lejos, no solo de la aldea, vienen de lejos a ver qué se roban. Solo a robar vienen, a ver qué consiguen. Yo soy de aldea Betania, Coatepeque, departamento de Quetzaltenango, ahí me contaban que esa historia de esa gente que entraban y se oían ruidos en la teja y que oían que abrían pero, cuando miraban, eran animales. Por eso, las oraciones que hacen se vuelven animales. Tienen libros feos como el mal que se apoderan de ellos. Cuando uno está con Dios, esos animales entran, aunque tengan oraciones, Dios nunca permite que Satanás entre a las cosas. El Wiin es un demonio que hace oraciones feas. El Wiin persigue a las mujeres, no solo a las mujeres, a los gallos, chompipes, cualquier cosa que él quiera comer porque él sabe conseguirlo. Yo le cuento esto a mis hijos, cuando hay reuniones empezamos a hablar para que se nos vaya el sueño y así se va la noche en los velorios hace uno sus grupitos”.

#### Entrevista No. 3

“Mi nombre es Luis Alvarado Gerónimo, tengo 88 años, nací en la aldea El Xab, actualmente solo me dedico a la agricultura, trabajaba en sastrería, la vista se me fregó entonces dejé de hacerlo. El Wiin, lo que yo sé, es que es un cristiano que se convierte, que aprenden oraciones para ser Wiin, para entrar en las casas, para robar o para tocar a las mujeres. Ese es su trabajo, asustar a la gente. Hemos visto que, si le logran pegar,

malmatar, su nawal de ellos es como una ave, lo malmatan de ahí aparece golpeado el Wiin. Si aparece muerto el nawal, aparece muerto el Wiin. El que aprendió esa magia para hacerse Wiin, de todos modos no puede esconderse si lo golpean. Antes, aquí en San Martín, sucedió le dieron una malmatada a uno y apareció muerto el Wiin. Son gente que se convierte en Wiin por medio de oraciones, para fregar a la mujeres para robar o asustar a la gente. Anteriormente, había un Wiin que se llamaba Francisco Hernández y venía a fregar a un pobre señor. Llegaba a la casa un gran animalón y salió el señor y le dijo: 'Ay vas a ver Pancho, vos sos Pancho, yo te conozco. Dejá de estar molestando, porque te voy a dar tu balazo'. Se fue el animal y de una vez se fue y ya no volvió a venir. San Martín queda aquí arriba de la aldea. Es una finca pequeña. Antes había mecos [indígenas de San Martín Sacatepéquez o Chile Verde], pero ahora ya no; toda la mecada se fue. Aquí abajo, el Wiin es gente, es hombre, pero si les llegan a dar reata [golpes]... Yo lo vi cuando era pequeño, en La Cuchilla. Estábamos sembrando, cuando vi a ese gran animalón que venía sobre la casa del señor, y salió el hombre a maltratarlo, ya el señor lo conocía quien era el Wiin. Son hombres que estudian y aprenden oraciones para volverse Wiin. Tienen un libro para eso, cuando hacen una oración en lugar de empezar cabeza abajo, inician abajo para arriba, allí es donde ellos logran conseguir sus mañas. Y pueden convertirse en cualquier lugar. Eso no me lo contaron, yo lo vi aquí en San Martín, un animalón grande como lechuza. Anteriormente, se vendían los libros para convertirse en Wiin, ahora

ya no, que se llamaba el Devocional de Espíritus. Yo tenía uno, pero cuando me volví cristiano lo regalé, pero el cliente que se lo regalé empezó a trabajar por medio de eso".

Entrevista No. 4.

"Mi nombre es Jannia González, soy maestra, soy originaria de la aldea El Xab, mi anécdota del Wiin, verdad, es acerca que, una vez, tenía yo 18 años aproximadamente, cuando el Wiin venía mucho a rondar mi cuarto. Ya se habían oído rumores aquí en la aldea que el Wiin siempre perseguía, o persigue, a las señoritas. Entonces, en esa ocasión, no estaba dormida realmente en mi cuarto cuando escuché ruidos extraños, que venían arriba de la casa. En ese instante yo vi a un animal como un gato, que se tiró a mi ropero, pero a la hora de que ese gato cayó a mi ropero no era realmente un animal porque no era el peso de una persona porque mi ropero tronó, hasta se iba a quebrar. El gato de nosotros se dio cuenta de ese animal y empezaron a pelarse dentro de mi cuarto, pero el que salió perdiendo fue mi propio gato, porque lo dejó bien lastimado, casi muerto, y entonces en ese instante, yo salí de mi cuarto, pude quitar el pasador de mi cuarto y salí gritando. Lo que pasó porque me asustó, el gato estaba gritando pero era nuestro gato. El Wiin no gritaba nada. Mi mamá escuchó todo el relajo. Mi mamá tenía listo un palo ahí y ella dijo que ese no era un gato si no un Wiin, y empezó a pegarle y pegarle, y lo abatanó ahí. Total que le pegó bastante, y el Wiin ni siquiera gritaba, y mi mamá le decía: 'Vos, Wiin no me vas a ganar, yo te voy a vencer aquí, aquí vas a parecer muerto, que se te quite la maña

de no entrar aquí, a las casas'. Y yo empecé a decirle a mi mamá que no valla a matar a ese animal, empecé a decir yo, porque dicen, de que el Wiin hace que las personas, sientan lástima por él, y entonces, en ese instante, el Wiin inició a hacer sus oraciones para que yo sintiera lástima de él, y en ese instante yo le baje los ánimos a mi mamá y ella ya no le siguió pegando, lastimando o golpeando. Y el gato estaba como medio muerto. Y el mentado Wiin cuando, de repente, solo se levanta y pasa en medio de nosotras, y salió y nunca más volvió a venir aquí a la casa. Entonces mi mamá dijo que sí de verdad era el Wiin; porque ya nunca más se volvió a escuchar, ruidos y, también, lo raro es que mis abuelos y mis tíos no escucharon nada del relajo que teníamos por pegarle a ese animal. Porque dicen que también el Wiin hace dormir a otras personas o a los vecinos para que no escuchan nada. Esta es mi historia a cerca del Wiin. El Wiin se puede convertir en varios animales, pero en gato o en perro es lo más común. La otra vez, donde yo estoy viviendo, en un sector, llega un Wiin pero, llega transformado en perro, incluso ahora sospechamos que ese Wiin mató a mi perro, que amaneció torturado hasta por allá en un río. Y, ¿quién pudo haber sido?, porque las personas, los vecinos que allí viven dicen que fue el Wiin porque mi perro era muy bravo, y él no quería más estorbos ahí. Y se llevó a mi perro al río Ayal y murió ahorcado. Estaba platicando con otra persona acerca del Wiin. Dicen algunas personas que los que quieren volverse Wiin hacen un pacto con el diablo, y el diablo les dice qué hacer para que ellos puedan convertirse en Wiin. Dicen que un Wiin no puede hacer dos cosas al

mismo tiempo. Hay Wiin que solo se dedican a robar y hay Wiin que solo se dedican a ver mujeres, para mañosear a las mujeres, y se les da la orden de una vez que quieren hacer robar o mañosear mujeres, es su decisión. Eso es lo que me han contado la gente grande. En una ocasión me puse a platicar con un señor y él contaba eso, que platicó con un señor que se convertía en Wiin y que él eso hacía. Y dice que este señor ya no quería este oficio, ya no quería hacer más daño, y dice que un día el decidió ir a hablar otra vez al cementerio, otra vez con el diablo, y decirle que ya no, pero no pudo porque el diablo los tiene de una vez pactado y no se puede romper. Y él firmó unos papeles. Luego, al otro día, cuando creció el río, él tiraba los papeles al río para que esos papeles se perdieran, pero cuando él miraba ya estaban esos papeles otra vez en su casa, como quien dice recordando que él no puede romper ese pacto. Mi historia pasó cuando yo tenía 18 años, ahora tengo 26 años, pero aún sigo escuchado historias del Wiin, incluso cerca de donde yo he vivido hay casos, que el Wiin llega a robarse los pollos, porque han visto el animal bajando los pollos o chompipes. Dicen que para que el Wiin regrese otra vez, porque como está en forma de animal, y para que uno pueda reconocer a esa persona que está haciendo mal, hay que tirarle sal, y dicen que, al momento de tirarle sal, ellos se vuelven a hacer la persona que uno conoce, y dice que en ese instante el Wiin se queda indefenso porque ya no tienen esa protección de animales. Otra vez, una mi alumna me contó que ella y su abuela agarraron un Wiin y lo hicieron [humano] tirándole sal, y es cierto, porque el hombre se

quedó ahí tirado. Y como ellos ya le habían pegado cuando estaba en forma de animal, ya estaba todo moreteado, y dice que la señora lo amarró con una manila en un mango, y ahí lo tenía aguantando hambre y sed, el hombre pidiendo perdón y diciendo que ya nunca más le iba a robar los chompipes, y nunca más llegó a robarles y dice que la abuela le dijo 'Mejor te voy a llevar a la cárcel'. El Wiin se rió y dijo '¿Cómo me vas a meter a la cárcel si yo soy Wiin? Me convierto en gato y salgo'. Oyendo esto, la abuela no lo denunció solo le dio unos palazos".

Entrevista. No. 5

"Mi nombre es Bernabé Crisóstomo Rocop, el 14 de junio cumplí 61 años, voy por los 62, nací entre ríos aquí en la aldea El Xab. Mi papá se llama Virgilio Crisóstomo Lobos. Aún vive mi mamá, es Aurora Rocop Calderón, y me dedico a la agricultura, solo hablo español. Hace como unos tres años había un Wiin que por ahí subía por las láminas de la casa. Una vez lo pude ver. Un animal alto, dicen que era el Wiin pero yo nunca lo encontré aunque yo madrugó. He oído por allá por donde viven unos mis tíos, por El Reposo, que llegaba un gato y pasaba por en medio de ellos y decían: 'Pobre gatito, un ratón anda buscando'. Qué si era el Wiin, llegaba con los siete vecinos de El Reposo. Hay varias formas de trabajo para el Wiin: una, roban animales; otros son mujeriegos. Según me contaba un mi tío, su mujer, al levantarse, amanecía con la ropa interior hasta los tobillos, que eso pasa cuando el Wiin es mujeriego. Cuando sigue a los animales, baja los chompipes de los palos y a las gallinas, las saca de

los gallineros. Dicen que el Wiin tiene un secreto como volverse Wiin. Según mi finado abuelo contaba, que el Wiin deja en un lugar secreto su ropa y, una vez cuando él era joven, encontró la ropa del Wiin escondida y él agarró una libra de sal y empezó a tirarla encima y se escondió y cuando llegó el Wiin, quiso ponerse su ropa y ya no pudo por la sal. Aquí en la aldea, se aparece el Wiin en el sector antiguo, sector Ayal".

Entrevista No. 6

"Yo vine a la aldea El Xab en el año de 1933, ya no es como era. Mi nombre es Raúl Barreno Guzmán, y el 24 de diciembre ajusto los 88 años. Nací en el año de 1924, y aprendí la albañilería. Según lo que he visto, los que vienen de San Antonio [Suchitepéquez] les gusta mucho estudiar para volverse Wiin. Dicen que el Wiin adormece a las mujeres y las saca de su champa y amanecen afuera. Aquí en la aldea había un Wiin que venía de Todos Santos [Cuchumatán]. Ah, pero lo velaron, era un animalón negro, peludo. Y el viejito nos dijo: 'Vayan a traer una libra de sal', y le agarró la mano del Wiin y con un machete le corta la mano en cruz. El animal se murió y a los tres días apareció en una finca un hombre muerto en las mismas circunstancias. Como ya había muerto el animal murió también el hombre. Aquí eso sí es cierto. Luego, cortaron leña y la amontonaron sobre el animal y lo quemaron. Hay Wiin negro y Wiin blanco, aquí había muchos hombres que estudiaban para Wiin y Zajorín, aquí abundaban, y solo hablaban en su lengua, porque aquí solo vivían los mam. El Wiin viene de la cultura mam, otros también vienen de Nahualá. Antes

venía, por el tiempo de tapiscar, mucha gente y entre ellos venían los mañosos que eran Wiin. Un señor contaba que hay un libro donde ellos estudiaban, y aprenden. No solo los hombres pueden hacerlo, hay mujeres también. Es admirable lo que las personas hacen, aunque es el puro mal. Antes, aquí no había nada que orara a Dios que está en el cielo, todo era idolatría, y brujería, y en ese tiempo había una mujer viuda, que tenía 22 cuerdas de siembra de maíz, y regalaba comida; carne, buena carne, y un día llegaron dos patojos a buscarla, la llamaron y no la encontraron, pensaron que estaba adentro. Cuando iban a entrar, un hombre de avanzada edad les dijo: 'Cuidado muchachos, no entren porque esta señora se convierte en animal'. Los muchachos, sorprendidos, dijeron: 'Démosle la caída y subámonos a este palo a ver a qué hora aparece'. Entonces dijeron en voz alta: 'Bueno, nos vamos que tenemos que trabajar'. Y, a escondidas, se subieron a un palo. De repente vieron a un carnerito, algo alto, y uno le decía al otro: 'No te vas a acobardar'. Cuando de la casa sale una señora y asegurándose que no había nadie se quitó su ropa y dio tres vueltas adelante y tres vueltas para atrás y, cuando vieron, sale un animal, corriendo dejando la ropa tirada. Pasó un buen rato y luego vieron al animal que venía con un chompipón. Ellos quisieron hacerle una broma y, rápido, bajaron del palo y le escondieron su ropa. El animal empezó a dar vueltas y vueltas para buscar su ropa, pero lo que hizo, mejor, entró a su casa y ya entrando a su casa buscó nueva ropa, por eso decían que tenía dinero porque solo lo robaba".

Entrevista No. 7  
"Mi nombre es Miguel Ángel González, de la aldea El Xab, municipio de El Asintal, Retalhueleu. Yo he visto al Wiin, es real, no es un espanto. Es real, es un hombre que se convierte en perro o gato, o un animal pequeño, eso es el Wiin, según dicen hay dos clases de Wiines, que uno es para mujeres no sé si para aprovecharse de ellas y otro para robar animales, chompipes gallinas y todo. Cuando yo tenía la edad de 12 años, en mi casa llegaban a robar unos animales que mi mamá tenía. Y lo velaba. Había personas que los esperaban con pistola o garrotes, casi se podría divertir con las personas lo esperaban en su momento y se desaparecía. Al ratito lo veían en un lugar, lo acorralaban y, luego, se escapaba. Pero ya sabían más o menos quién era y ya tenía su camino secreto, donde corría. Todos pensaban que esa persona se convertía en Wiin. Las personas que hacen esas trampas diabólicas, su fin es muerte porque muchas personas que han muerto dicen: 'Ese fue Wiin'. Otras personas dicen que hay otros Wiines en otras comunidades, pero el fin de ellos es perjudicar a la comunidad, poner en riesgo a las jovencitas. Eso es algo ilegal dentro de nuestra comunidad porque ya no hay confianza. A veces digo yo: 'Gracias a Dios pues el Wiin no nos molesta'. Nunca tenemos el temor que el Wiin, no nos molesta. Las historias las cuentan las personas que lo viven. Por experiencia propia, algunos han tenido el valor de ir a la casa del que para ellos es el Wiin y le advierten: 'Con mi familia no te vas a meter'. Las personas lo describen como un perro, como un pastor alemán grande que se sentaba a media carretera, y ese

era el Wiin porque aquí en la comunidad no hay un perro como ése. Otras dicen que la personas tienen la elección de elegir por medio de oraciones y como dicen que el diablo les dicen que tienen que hacer. Hasta el momento, a mis 40 años, no afecta a mi familia, pero otros dicen, que el Wiin sí los molesta, que pasa encima de sus láminas. Algunos dicen que un gato solo pasa por la lámina, otros dicen que es el Wiin por el pesor. Hace que la lámina se quiebre y haga bastante ruido”.

Entrevista No. 8

“Como vecino de esta aldea le puedo contar algo de esta leyenda. Mi nombre es José Antonio González. Lo que vi, en mi vida pasada, porque yo soy una persona adulta porque tengo 67 y a la edad aproximadamente de 23 a 22 años estuve viendo algunas cosas que jamás había visto solo había escuchado. Que existe el Wiin, que anda rondando por ahí, que los perros ladraban y decían: ‘El Wiin anda fegando por ahí’. Y uno cuando es joven es curioso y tiene que ir descubrir si es verdad. En una ocasión, en ese tiempo yo era soltero todavía, y puede ver a un animalón grande y los perros le ladraban y pude verlo más o menos. Que si me contaban acerca de una persona de aquí de la aldea que era Wiin y ya enseguida yo vivía separado de mis padres, llegaba a fregar y fregar. En una ocasión tuvimos que velarlo y dijo que uno: ‘Yo voy a traer un arma y lo vamos a atalayar’. Cuando vimos a un gran animal que se acercaba a nosotros y el otro cargó el arma, y eso es lo que yo le puedo decir sobre ese animal o fenómeno. Pero yo sí lo creí porque lo vi con mis ojos cuando yo estaba solo en mi casa. Lo tuve que velar, porque ya no me dejaba en paz, y

cuando salí, lo vi sentado, luego caminé hacia la casa de un vecino y calculé por dónde iba a salir, y lo esperé por esa esquina. Cuando lo vi, con mi machete le di un planazo, pero fue como pegarle a una colcha, entonces pude ver que no era un animal común, y el animal salió corriendo tan rápido que ya no lo pude ver. Y esa fue la solución porque nunca más llegó y dejó de molestar. Por eso cuando escucho a los jóvenes que hablan que el Wiin está molestando les digo que lo velen, para que deje de molestar, porque el Wiin tiene mañas para hacer el mal, se roba los animales o hacerle daño a las mujeres, o a ver qué mal hace a la gente. Una clase de animal así no lo van a contemplar hay que ver que se le hace, porque anteriormente aquí en mi casa se oía ladridos de chuchos [perros] y luego no hay nada. El Wiin se para frente a los perros, los perros ladran pero el Wiin no hace nada. Yo nací aquí, y sobre todo de esto que yo le estoy platicando yo era muy patojo.

Comentario final

En opinión del autor, adentrarse en la cultura de una comunidad permite conocer e identificarse con la población. Como ocurre en todos los casos, cada participante afirma haber tenido una experiencia con el personaje estudiado. Los informantes añadieron un toque particular, característico de su propia vivencia. Al encontrar una persona de 26 años que participa del fenómeno cultural puede afirmarse que es una tradición viva que continúa vigente entre las personas jóvenes de la aldea Xab, donde el personaje de Wiin comparte todas las características del Charakotel y del Wuinak.



Informante 4, Jannia González con el autor.



Informante 1, Elías Alvarado Pérez, e Informante 3,  
Luis Alvarado Gerónimo, con el autor.



Informante 6, Raúl Barreno Guzmán.



Informante 8, José Antonio Guzmán, con el autor.

Informante 8, José Antonio Guzmán, con el autor.